

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

広報めづスペイン語版

EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm

広報
沼津

KOHO NUMAZU
Marzo, 2017

▶ ¡NO OLVIDE LOS TRÁMITES EN CASO DE MUDANZA!

¡Declarar la mudanza en un plazo de 14 días!

El contenido de la declaración de mudanza es registrado en el Libro Mayor Fundamental de Habitantes constituyendo datos necesarios para los certificados domiciliarios y otros. Si se muda, declare la alteración de domicilio en el plazo de 14 días. Debe registrar sus datos precisos si vive con otra persona en departamento, condominio, etc.

Tipos de mudanza	Requisitos	Período de declaración
Mudanza al área municipal	① Certificado de mudanza ② Sello personal ③ Tarjeta de Residencia Zairyu (extranjeros) ④ Documento de verificación de identidad ⑤ Uno de los siguientes: Tarjeta de Identidad Japonesa (<i>Jumin kihon daicho kado</i>), Tarjeta de Número Personal (<i>Kojinbango kado</i>), Tarjeta de información (<i>Tsuchi kado</i>)	Dentro de 14 días después de la mudanza
Mudanza fuera del área municipal	① Tarjeta de Seguro Nacional de Salud (certificado de estudiante o comprobante de ingreso) ② Tarjeta de Seguro Nacional de Salud de Ancianos ③ Tarjeta de Salud de Ancianos ④ Tarjeta de Seguro de Asistencia y Rehabilitación ⑤ Sello personal ⑥ Tarjeta de Residencia Zairyu (extranjeros) ⑦ Documento de verificación de identidad ⑧ Uno de los siguientes: Tarjeta de Identidad Japonesa (<i>Juminkihondaicho kado</i>), Tarjeta de Número Personal (<i>Kojinbango kado</i>), Tarjeta de información (<i>Tsuchi kado</i>)	Dentro de 14 días antes de la mudanza
Mudanza dentro del área municipal	① Tarjeta de Seguro Nacional de Salud ② Tarjeta de Seguro Nacional de Salud de Ancianos ③ Tarjeta de Salud de Ancianos ④ Tarjeta de Seguro de Asistencia y Rehabilitación ⑤ Sello personal ⑥ Tarjeta de Residencia Zairyu (extranjeros) ⑦ Documento de verificación de identidad ⑧ Uno de los siguientes: Tarjeta de Identidad Japonesa (<i>Juminkihondaicho kado</i>), Tarjeta de Número Personal (<i>Kojinbango kado</i>), Tarjeta de información (<i>Tsuchi kado</i>)	Dentro de 14 días después de la mudanza
Seguro Nacional de Salud Seguro Nacional de Jubilación Afilación/Retiro	① Certificado de afiliación o retiro del Seguro Social de Salud ② Sello personal ③ Tarjeta Seguro Nacional de Salud ④ Libreta de Pensión de Jubilación ⑤ Tarjeta de Residencia Zairyu (extranjeros)	Inmediatamente

*Sólo para afiliados, traer Tarjeta de Seguro Nacional de Salud, Tarjeta de Seguro Nacional de Salud de Ancianos, Libreta de Pensión de Jubilación. Portadores de Tarjeta de Salud de Ancianos, traer el Seguro de Salud. Mayores de 65 años, traer la Tarjeta del Seguro de Asistencia y Rehabilitación.

■ Colabore con la identificación personal

Para prevenir que una tercera persona sin autorización realice declaraciones de mudanza, estado civil (reconocimiento, matrimonio, divorcio, adopción, anulación del contrato de adopción), pedimos su colaboración mostrando documentos que acrediten su identificación. Además, la persona representante debe presentar una carta poder al declarar una mudanza.

Documentos de identificación personal... Licencia de conducir, pasaporte, Tarjeta de Número Personal (*Kojinbango kado*), Tarjeta de identidad japonesa (con foto), documento de identificación personal (con foto del rostro) emitido por un organismo público.

*La declaración de mudanza o expedición de documentos puede realizarse con dos de los siguientes documentos: tarjeta de seguro de salud, libreta de pensión de jubilación, tarjeta de empleado de la empresa, tarjeta de estudiante, libreta de banco, etc.

■ Al solicitar algún tipo de documento debe preparar:

○ Certificado de datos familiares (o personal) del registro familiar.

Documento de identificación personal.

*Cuando el solicitante no es un familiar directo, se necesita un poder.

○ Copia del Certificado de Residencia

Documento de identificación personal.

*Cuando el solicitante no pertenece al grupo familiar, se necesita un poder.

○ Certificado de Registro de Sello

Documento de registro de sello o la Tarjeta de Ciudadano que contiene el registro del sello.



Es obligatorio por ley, declarar los cambios de datos ocurridos en el domicilio por nacimiento o fallecimiento.

Otros trámites

◎ Tarifa de consumo de agua: liquidación.

Informar el DOMICILIO o NÚMERO DE REGISTRO DEL CLIENTE que aparece escrito en el aviso de cantidad de consumo y otros. Por favor avisar hasta 3 días antes de la mudanza.

Informes: DIVISIÓN DE SERVICIO DE AGUA (*Suido sabisu-ka*) TEL: 055-934-4853

◎ Traslado del Servicio Telefónico

Para el servicio de traslado de la instalación telefónica es necesario efectuar una reserva(cita) comunicándose con NTT. Región Oeste.Japón (*NTT Nishi Nihon*).

Informes: COMPAÑÍA TELEFÓNICA NTT REGIÓN OESTE JAPÓN (*NTT Nishi Nihon*)

TEL: 116 (número directo) (Teléfono móvil o PHS TEL. 0800-2000116)

(Para el Sistema Servicio *Furettsu* TEL. 0120-116-116)



Ⓞ **Para un correcto servicio de correo**

Tramitar el cambio de domicilio (*tenkyotodoke*) en las oficinas de la Empresa de Correos más cercana. Hasta después de un año, la correspondencia dirigida a su anterior dirección será desviada al nuevo domicilio.

*Para más detalles, consulte en la oficina de correo más cercana.

Informes: NUMAZU EMPRESA DE CORREOS CENTRAL DE LLAMADAS (Numazu Yubin Kyoku Call Center)
TEL: 055-924-8624



Ⓞ **Trámite del Servicio de Electricidad**

① Plan de pago sujeto al contrato anterior a la liberalización de la electricidad (1-4-2016)

Informes: TOKYO DENRYOKU SERVICIO AL CLIENTE (Tokyo Denryoku Customer Center) TEL: 0120-995-901

② Plan nuevo de pago sujeto al contrato posterior a la liberalización de la electricidad

Informes: TOKYO DENRYOKU SERVICIO AL CLIENTE (Tokyo Denryoku Customer Center) TEL: 0120-995-113



Ⓞ **Servicio de Gas Toshi**

Solicitar previamente el servicio de instalación porque será necesaria la presencia del cliente en el domicilio.

Informes: SHIZUOKA GAS CENTRAL DE CONTACTO CON CLIENTE
(Shizuoka Gasu Okyakusama Kontakuto Center) TEL: 0570-020-161



Ⓞ **Trámite de Gas Propano**

Informar anticipadamente al personal de la compañía: la dirección, la fecha y la hora en que desea la instalación (suspensión) del servicio.

TEMPORADA DE MUDANZAS: AMPLIACIÓN DE ATENCIÓN

A comparación de los días laborables, la atención nocturna y en días feriados es relativamente favorable por la poca aglomeración de personas.

Lugar de atención: Municipalidad 1er. piso División de Registro Civil (Shimin-ka)

*No hay atención en las oficinas de Registro Civil en la periferia (*Shimin madoguchi jimusho*).

■ **Atención en día feriado**

Fecha: marzo/26 (domingo). abril/2 (domingo)

Horario: 8:30 a 17:15 horas

■ **Atención Nocturna**

Fecha: marzo/30 (jueves). 31 (viernes)

abril/3 (lunes). 4 (martes) **Horario:** 17:15 horas a 20:00 horas

- ① Cambio de domicilio (mudanza hacia otro municipio, mudanza a este municipio, mudanza dentro del municipio).
- ② Recepción de registros (matrimonio, divorcio, nacimiento, defunción, etc).
- ③ Expedición de varios tipos de certificados (domiciliario, registro familiar, impuesto, etc).
- ④ Registro de sello personal, expedición de certificado de registro de sello personal.
- ⑤ Expedición de Tarjeta de Número Personal (*Kojinbango kado*) (necesario reservación).
- ⑥ Entrega de Tarjeta de información (*Tsuchi kado*).
- ⑦ Expedición de licencia provisional de automóvil (número provisional).
- ⑧ Afiliación/Retiro de Seguro Nacional de Salud. Pensión Nacional de Jubilación
- ⑨ Re-expedición de Tarjeta de Seguro Nacional de Salud.
- ⑩ Expedición de pasaporte (no se aceptan solicitudes)

*No habrá atención del servicio de amplia cobertura en las municipalidades y/o las oficinas de Registro Civil ubicadas en la periferia de otros municipios determinados (*Koiki Madoguchi Service*)

ATENCIÓN DE VENTANILLA CERCA DE SU DOMICILIO

Son 11 las oficinas de Registro Civil en la periferia (*Shimin madoguchi jimusho*) en donde podrá registrar y/o solicitar la expedición de certificados. **Horario:** 8:30 a 17:15 horas (sólo día de semana)

SERVICIOS DISPONIBLES

- ① Cambio de domicilio (mudanza hacia otro municipio, mudanza a este municipio, mudanza dentro del municipio)
- ② Recepción de registros (matrimonio, divorcio, nacimiento, defunción, etc)
- ③ Expedición de varios tipos de certificados (domiciliario, registro familiar, impuesto, etc)
- ④ Registro de sello personal, expedición de certificado de registro de sello personal
- ⑤ Afiliación o retiro del Seguro Nacional de Salud y Pensión de Jubilación Nacional
- ⑥ Re-expedición de la Tarjeta de Seguro Nacional de Salud
- ⑦ Recepción de solicitud para gastos funerarios.
- ⑧ Recepción de solicitud de subsidio para niños.

Oficina de Registro Civil	Ubicación	Teléfono	Oficina de Registro Civil	Ubicación	Teléfono
Ooka	Ooka 2357-1	055-921-2085	Shizuura	Shishihama 34	055-931-3004
Kanaoka	Ebara-cho 3-1	055-921-2084	Uchiura	Uchiura Mito 249-3	055-943-2044
Katahama	Oozuwa 46-1	055-962-2083	Nishiura	Nishiura Tachibo 22-1	055-942-2002
Ashitaka	Higashibara 358-1	055-966-2490	Oohira	Oohira 2197-1	055-934-3290
Hara	Hara 1200-3	055-966-1001	Heda	Heda 1294-3	0558-94-3111
Ukishima	Hiranuma 375-1	055-966-2009			

SERVICIO DE EXPEDICIÓN DE DOCUMENTOS EN MINISUPERMERCADO 24 HORAS (konbini)

La máquina fotocopidora *maruchi copi* instalada en diferentes minisupermercados 24 horas expide documentos y otros. Para este servicio es necesario la tarjeta de número personal (*My number kado / Kojinbango kado*).

Documento	Horario de servicio	Observación	Costo
Copia de Certificado de Residencia (<i>juminhyo</i>)	6:30~23:00 horas (excepto fin y comienzo de año)	Sólo domicilio actual (No se puede registrar el Código de Certificado de Residencia)	¥300
Certificado de Registro de Sello (<i>inkan toroku shomeisho</i>)		Sólo para persona que registró su sello.	¥300
Certificado de datos familiares (o personal) del registro familiar.		Registro actual del domicilio legal y dirección en Numazu	¥450

*No se emiten con tarjeta de información de número personal (*my number tsuchi kado*), tarjeta de registro de libro básico de ciudadano (*shimin kihon daicho kado*), tarjeta de ciudadano (*shimin kado*).

*La persona que no registró un código digital cuando recogió su tarjeta de número personal (*my number kado / Kojinbango kado*), no podrá obtener ningún documento a través de este servicio.

Servicio de amplia cobertura en otros municipios

El área denominada *Sunzu (Suruga.Izu)* comprende 12 ciudades y pueblos (*Numazu shi, Atami shi, Mishima shi, Ito shi, Gotemba shi, Susono shi, Izu shi, Izu no Kuni shi, Kannami cho, Shimizu cho, Nagaizumi cho y Oyama cho*) en las cuales se expiden recíprocamente documentos y otros. **Horario: 8:30 a 17:15 horas**

Documentos Disponibles

- ①Expedición de copia de Certificado Domiciliario
- ②Expedición de Certificado de Registro de Sello
- ③Expedición de todos los certificados personales del registro familiar.

Puede obtener la emisión de la copia de Certificado Domiciliario y el Certificado de Registro de Sello sólo la misma persona o persona que pertenece al grupo familiar.

Pueden obtener la emisión de todos los certificados personales del registro familiar las personas cuyo certificado de residencia y registro pertenezcan a las 12 ciudades y pueblos del área *Suruga.Izu*. Para más detalles, contáctese con las municipalidades correspondientes.

*La copia de Certificado Domiciliario (sin registro de domicilio legal "*honseki*") puede ser expedido a nivel nacional usando el sistema *Jumin Kihon Daicho Network*.

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL (*Shimin-ka*) TEL: 055-934-4720



>VACUNACIÓN PREVENTIVA

La Municipalidad está enviando los boletos de vacunación a quien corresponda. Vacunése lo antes posible.

◆Vacunación de ancianos contra neumonía neumocística

Esta vez, se ha enviado el boleto de vacunación a las personas de la lista de abajo. Sin embargo, no se enviará el boleto de vacunación a las personas que anteriormente sólo pagaron por cuenta propia 4200 yenes por la vacuna, de acuerdo a una medida de gasto público municipal.

Las personas de 60 a 64 años con los siguientes casos de minusvalía: corazón, riñón, aparato respiratorio, función inmune o en caso de deficiencia de la función inmune y otros, con grado 1 de deficiencia corporal, si desean vacunarse deben solicitar el boleto.

El período de vacunación para este año 2017 es hasta el **viernes 31 de marzo**.

*Comuníquese para más detalles.

Edad	Fecha de nacimiento	Edad	Fecha de nacimiento	Edad	Fecha de nacimiento
65 años	2.4.1951~1.4.1952	80 años	2.4.1936~1.4.1937	95 años	2.4.1921~1.4.1922
70 años	2.4.1946~1.4.1947	85 años	2.4.1931~1.4.1932	100 años	2.4.1916~1.4.1917
75 años	2.4.1941~1.4.1942	90 años	2.4.1926~1.4.1927		

◆Vacunación infantil

Es muy importante vacunar lo antes posible a los niños para prevenir ciertas enfermedades.

Abajo, vea la lista de períodos de vacunación para proteger a los niños de enfermedades.

Tipos	Dirigido a
Hib Haemophilus influenzae tipo b	2 meses hasta un día antes de cumplir 5 años
Neumonía neumocística infantil	2 meses hasta un día antes de cumplir 5 años
Hepatitis tipo B	2 meses hasta un día antes de cumplir 1 año
Mixta cuadrivalente	3 meses hasta un día antes de cumplir 7 años y medio
BCG	3 meses hasta un día antes de cumplir 1 año
MR Mixta sarampión-rubéola Período 1	1 año hasta un día antes de cumplir 2 años
MR Mixta sarampión-rubéola Período 2	Sólo para un año antes de ingresar a escuela primaria (hasta jueves 31 de marzo de 2017)
Varicela	1 año hasta un día antes de cumplir 3 años
Encefalitis japonesa Período 1	3 años hasta un día antes de cumplir 7 años y medio
Encefalitis japonesa Período 2	9 años hasta dos días antes de cumplir 13 años
Encefalitis japonesa (caso especial)	Nacidos antes de 1.4.2007 hasta dos días antes de cumplir 20 años
Mixta bivalente	11 años hasta dos días antes de cumplir 13 años

**Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (*Kenko Zukuri-ka/Hoken Center*)
TEL: 055-951-3480**

>IMPUESTO MUNICIPAL. TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD

Atención nocturna y en día feriado.

Servicio nocturno: marzo /23 (jueves) 17:15 a 20:00 horas.

Día feriado: marzo/26 (domingo) 9:00 a 15:00 horas.

Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

(*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka kanri kakari*) TEL: 055-934-4732

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) TEL: 055-934-4727



>BECAS MUNICIPALES DE ESTUDIO

Becarios: Estudiantes que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tankidaigaku*) cuyos padres o tutores residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

Beneficio económico: 120,000 yenes anuales (máximo 4 años).

Cantidad de becas: hasta 10 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud: presentar a través de la Escuela Secundaria Superior (*Koko*) hasta el miércoles 26 de abril:

- ① Solicitud del becario. ② Atestado de recomendación del becario.
- ③ Copia del certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.
- ④ Copia del documento de admisión a la universidad o algún otro documento que acredite su ingreso a la universidad.
- ⑤ Certificado de cobro de impuesto (*kazeishomeisho*) de los padres del año 2016 (Si hubiera otra persona que ayude con la economía familiar, también presentar su certificado de cobro de impuesto).

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kanri-ka*) TEL: 055-934-4805



▶ AÑO 2017 IMPUESTO DE AUTOMÓVIL LIVIANO (*kei jidosha*)

◆ Automóvil liviano cuatro ruedas, otros.

Se aplicará la tasa de impuesto por desde el mes que recibió por primera vez el número de placa de automóvil. El impuesto por envejecimiento del año 2017 se aplicará a los automóviles que fueron examinados por primera vez, hasta el 31 de marzo de 2004.

Tipos de automóviles		Impuesto anual		
		Automóvil registrado desde 1.4.2015	Automóvil registrado 1.4.2004~31.3.2015	Automóvil registrado hasta 31.3.2004 (tasa por envejecimiento)
3 ruedas		3,900 yenes	3,100 yenes	4,600 yenes
4 ruedas a más	Particular	18,000 yenes	7,200 yenes	12,900 yenes
	Trabajo	6,900 yenes	5,500 yenes	8,200 yenes
	Particular de carga	5,000 yenes	4,000 yenes	6,000 yenes
	Trabajo de carga	3,800 yenes	3,000 yenes	4,500 yenes

◆ Tasa especial de impuesto *Greenka tokurei*

Los vehículos de 4 ruedas que en el 2016 recibieron por primera vez el número de placa y calificados como vehículos que contribuyen a la calidad del medio ambiente, serán reducidas sus tasas de impuesto de automóvil liviano del año 2017.

◆ CANCELACIÓN DE REGISTRO DE MOTOCICLETA (*baiku*). AUTOMÓVIL LIGERO (*kei jidosha*)

El impuesto al automóvil ligero (*kei jidosha*), será cobrado a la persona que aparece como propietaria del carro este sábado 1ro de abril. La cancelación de registro de automóvil y el cambio de nombre de propietario a partir del domingo 2 de abril, no será afecto a devolución proporcional mensual de pago.

Tramite la cancelación de registro (*Haisha Tetsuzuki*) de la motocicleta y el automóvil ligero extraviados o en desusos hasta el viernes 31 de marzo.

Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL/SECCIÓN IMPUESTO PERSONA JURÍDICA

(*Shimin zei-ka/Hojin.shozei kakari*) TEL: 055-934-4734

▶ SIMULACRO DE EVACUACIÓN DE MAREMOTO (*Tsunami*) Domingo 12 de marzo

En la Provincia, debido a la lección que nos dejó el gran terremoto ocurrido en el este de Japón (*Higashi Nihon Daishinsa*), se ha establecido el Período de Promoción de Medidas contra Maremotos (*Tsunami Taisaku Suishin Junkan*) desde el lunes 6 de marzo hasta el miércoles 15. El 12 de marzo se realizará en el área municipal y simultáneamente en toda la Provincia, un simulacro de evacuación de maremoto. Esta actividad estará a cargo de la Asociación Autónoma del Barrio de Prevención de Desastres (*Jishu Bosai Kai kai*). El inicio del simulacro será anunciado a través del sonido de un timbre, sonido de sirena por el altoparlante y la señal radial *Kosuto FM* (76.7MHz).

HORA	PROGRAMA
8:00	Aviso de simulacro de evacuación de maremoto
9:00	Señal que ocurrió un terremoto. Sonará un timbre electrónico.
9:03	Declaración oficial de <i>Alarma de Tsunami</i> . Sonará una sirena.
11:00	Aviso de término de simulacro(sólo por el altoparlante).



Informes: DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS/ SECCIÓN GESTIÓN DE CRISIS (*Kiki Kanri-ka / kiki kanri kakari*)

TEL. 055-934-4758

▶ REAPERTURA DE LA PISCINA DEL CENTRO DEPORTIVO *HedaB&G*

Fecha: sábado 1ro. de abril desde 9:00 horas.

Informes: CENTRO DEPORTIVO *HedaB&G* (*HedaB&G Kaiyo Center*) TEL: 0558-94-3501

▶ FERIADO DEL GIMNASIO MUNICIPAL DE DEPORTES (*Shimin Taiku Kan*)

El Gimnasio Municipal de Deportes no atenderá por motivo de **Limpieza General del Local**. (La ventanilla administrativa para reserva de local y otros atenderá 8:30 a 17:15 horas) **Fecha:** lunes 27 de marzo.

Informes: DIVISIÓN PROMOCIÓN DE DEPORTE/GIMNASIO MUNICIPAL DE DEPORTES (*Supotsu shiko ka/Shimin Taiku-kan*) TEL: 055-922-7200

▶ DESCANSO DE LA PISCINA CLIMATIZADA (*Onsui Puru*)

Por motivo del recambio de agua e inspección de las instalaciones no se atenderá durante los siguientes días:

Fecha: marzo/2 (jueves) hasta 15 (miércoles)

Informes: PISCINA CLIMATIZADA CUBIERTA (*Okunai onsui Puru*) TEL: 055-932-2179

▶ Para la Asociación Autónoma del Barrio (*Jichikai*): distribución de INSECTICIDA PARA PREVENIR APARICIÓN DE MOSQUITOS

Se está distribuyendo en forma gratuita a la Asociación Autónoma del Barrio (*Jichikai*) que desee, insecticida para prevenir la reproducción de mosquitos que provienen de los arroyos.

Informes: CENTRO DE RECOGIDA DE BASURA (*Clean Center*) TEL: 055-933-0711

▶ TARIFA DE CONSUMO DE AGUA : CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

Atención nocturna: marzo /28 (martes) 17:15 a 20:00 horas **Lugar:** Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS(*Suido sabisu-ka/Ryokin kakari*) TEL: 055-934-4853